



FAQ

Máster oficial en Traducción Multimedia

Referencia 9

Nombre **GIMP (GNU Image Manipulation Program)**

Ayuda alumnado Gil Cordido, David

E-mail alumnado davidgil@alumnos.uvigo.es

FAQ-1 [Estoy trabajando en un proyecto de localización de un sitio web y resulta que tengo una imagen en formato JPEG con un texto incrustado a pie de página, escrito en blanco con un fondo negro, que no sé cómo traducir. ¿Cómo podría solucionar este problema con Gimp?](#)

Respuesta FAQ-1 O formato de imaxe JPEG non admite capas, polo que non se pode extraer o texto incrustado e escribir outro no seu lugar. Aínda así, podes manipular a imaxe co programa GIMP. Como o texto aparece sobre un fondo simple de cor negra, podes tapalo pintándoo por encima de cor negra (por exemplo, debuxando un rectángulo ó redor do texto e pintándoo de negro). Despois podes inserir no mesmo lugar o texto traducido coa ferramenta texto. Esta ferramenta dispón dun editor de textos que permite configurar o aspecto do texto, polo que podes poñelo de cor branca, coma o orixinal. Cando remates de modificar a imaxe, podes gardala no mesmo formato da orixinal.

FAQ-2 [Teño que localizar ese sitio web a dous idiomas diferentes. Para traducir o texto da imaxe, teño que realizar todo o proceso anterior dúas veces?](#)

Respuesta FAQ-2 Non. Cando traduzas a imaxe por primeira vez, podes gardar dúas copias dela: unha en JPEG, para entregar, e outra nun formato que admita capas, por exemplo o XCF (propio do Gimp) ou o GIF. Así, cando teñas que traducir ese texto a outro idioma diferente, só tes que seleccionar a capa que contén o texto, borrarlo e escribir a nova tradución. Cando a redactes, o texto debería aparecer automaticamente co mesmo aspecto que o que acabas de borrar (de cor branca), así que non terás que preocuparte por axustar o formato. Finalmente, para entregar a imaxe podes gardala en JPEG.
